



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 14

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול...

Cuando Israel antepuso
“haremos” a “escucharemos”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/14/

1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת

משתמשין בו שנא' [שנאמר] (תלים ס"י ק"ג כ' [כתבו])

“Cuando Israel antepuso «haremos» a «oiremos», salió una voz celestial (bat kol) y dijo: «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto, que emplean los ángeles servidores?». Como está dicho (Psalms 103:20):

ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו ברישא עושי והדר לשמוע. (בגמרא פ"ט דשבת

דפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

«Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra»: primero «que cumplen» y después «para escuchar»". (En la Guemará, capítulo 9 de Shabbos, 88a, al final.)

להבין ענין זה צריך מתחלה להבין ענין מתן תורה והלא כבר קיים אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] את כל התורה עד שלא ניתנה כמ"ש וישמור משמרת

Para comprender este asunto, primero es necesario comprender el asunto de la Entrega de la Torá. Pues Abraham, nuestro padre, de bendita memoria, ciertamente ya había cumplido toda la Torá antes de que fuera entregada, como está escrito: «Y guardó Mi encargo,

מצותי חקותי ותורתי, ופרט ד' דברים משמרת אל מוצות ל"ת [לא תעשה]. מצותי אלו מצות עשה וחקותי ותורתי אלו בחי פנימיות של מצות עשה ולא תעשה.

Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas». Y especifica cuatro cosas: «Mi encargo»: estas son las prohibiciones; «Mis mandamientos»: estos son los preceptos positivos; y «Mis estatutos y Mis enseñanzas»: estos son el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de los preceptos positivos y las prohibiciones.

2 וכמ"ש למען אשר יצוה את בניו וגו' והרי היתה התורה ירושה להם מאבותיהם. וגם להבין ענין ירידת

ה' על הר סיני בקולות וברקים בעשרת הדברות

Y como está escrito: “Para que ordene a sus hijos”, etc. Así, la Torá era una herencia que habían recibido de sus padres. También [debemos] comprender el descenso de D'os sobre el monte Sinaí, entre truenos y relámpagos, al pronunciar los Diez Mandamientos,

ועל כל דבור ודבור פרחה נשמתן ומה כתיב בהון לא תרצח לא תנאף וגו'. שהם דברים פשוטים שגם שכל אנושי מחייבן.

y que con cada una de las expresiones sus almas abandonaban el cuerpo. ¿Y qué dicen? “No asesinarás; no cometerás adulterio”, etc., que son asuntos sencillos que incluso la razón humana exige.

ויובן כל זה בהקדים מה שכתוב במשנה תורה אחר עשרת הדברות כי ישאלך בנך מחר לאמר.

Todo esto se comprenderá introduciendo primero lo que está escrito en Mishné Torá [Deuteronomio], después de los Diez Mandamientos: “Cuando tu hijo te pregunte en el futuro, diciendo:

מה העדות וגו'. ואמרת לבנך וגו'. ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' וגו'.

‘¿Qué son los testimonios’, etc.; y le dirás a tu hijo”, etc.; “Y Havaíá nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaíá”, etc.

והוא שאלת בן חכם כמ"ש בירושלמי (פרק ערבי פסחים ה"ד) בהיות כי הנה כלל כל המצות לא שייך אל הנשמה

Esta es la pregunta del hijo sabio, como está escrito en el Talmud Yerushalmi (capítulo Arvei Pesajim, halajá 4), pues, en su conjunto, todas las mitzvot no corresponden al alma

רק בהיותה מלובשת תוך הגוף הגשמי אשר מצאהו רעות רבות ועליו שייך הציווי סור מרע שהגוף נמשך אחריו ועשה טוב בקיום מצות עשה המצות מעשיות בגשמיות כמו ציצית ותפילין ושופר וסוכה ולולב ודומיהן.

sino cuando está investida dentro del cuerpo físico, sobre el cual “han sobrevenido muchas desgracias”; a él se aplica la orden “Apártate del mal”, pues el cuerpo se siente atraído hacia él, y “haz el bien”, mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos, las mitzvot prácticas realizadas con objetos físicos, como los tzitzit, los tefilín, el shofar, la sucá, el lulav y similares.

משא"כ הנשמה לעצמה בטרם ירדתה לעוה"ז להתלבש בגוף לא היתה צריכה לכך וא"כ למה זה ירדה הנשמה כל כך

En cambio, el alma por sí misma, antes de descender a este mundo para investirse en un cuerpo, no necesitaba esto. Si es así, ¿por qué descendió el alma a tanta profundidad,

להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה, וע"ז תירץ לנו הכתוב כי תכלית כל המצות כדי ליראה את ה' וגו'.

para investirse en un cuerpo físico con el fin de cumplir mitzvot prácticas? ¿Y qué provecho obtiene de todo su esfuerzo? A esto nos responde el versículo: el propósito de todas las mitzvot es "temer a Havaiá", etc.

וביאר הענין הנה כתיב לך ה' הגדולה וגו' (בד"ה א' כ"ט) כי מה שהקב"ה נק' גדול כמ"ש גדול ה' ומהולל מאד אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו פי

Y la explicación del asunto es la siguiente: está escrito: «Tuya, Havaiá, es la grandeza», etc. (I Chronicles 29). Pues, respecto de que el Santo, bendito sea, es llamado «grande», como está escrito: «Grande es Havaiá y muy alabado», nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «¿Cuándo es llamado grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os». El significado es

כי מה שנקרא גדול על שם גדולתו שמתפשט מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין להוות מאין ליש כל הנאצלים והנבראים וכי ולהחיותם ולקיימם

que es llamado grande debido a Su grandeza, que se extiende desde la cima de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, para hacer existir de la nada algo todos los seres emanados y creados, etc., y darles vida y sostenerlos,

כדכתיב אתה עשית את השמים וגו' ואתה מחיה את כולם וכמה רבוא רבבות עולמות תלוי במאמרו.

como está escrito: «Tú hiciste los cielos», etc., «y das vida a todos ellos»; y tantos millares y decenas de millares de mundos dependen de Su palabra,

כמ"ש היש מספר לגדודיו וגו'. הנה מדת גדולה זו אינה נחשבת ואינה נקראת בשם גדולה כלל

como está escrito: «¿Acaso se puede contar a Sus legiones?», etc. Ahora bien, este atributo de grandeza no es considerado ni llamado en absoluto con el nombre de «grandeza»,

אלא בהתהוות כח הפועל בנפעל ע"י עשרה מאמרות בצירופי אותיות כמ"ש במ"א (וזשארז"ל [וזהו

שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] לך ה' הגדולה זו מעשה בראשית).

salvo en la manifestación del poder del Hacedor en lo hecho, mediante las Diez Expresiones, a través de combinaciones de letras, como se explica en otro lugar. (Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 9 de Berachos, 58a, al final: «Tuya, Havaiá, es la grandeza»: esto se refiere a la obra de la Creación.)

והנה האותיות נקראין אבנים והצירופים נקראו בתים כמ"ש בספר יצירה שני אבנים בונות שתי בתים וכלליות כל הצירופים נקרא בשם עיר

Ahora bien, las letras son llamadas «piedras» y las combinaciones, «casas», como está escrito en Sefer Yetzirah: «Dos piedras construyen dos casas». Y la expresión general y colectiva de todas las combinaciones es llamada «ciudad»

(ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן בענין פי' כעיר שחברה לה יחדו י"ל [יש לומר] דהיינו צירופי אותיות המחשבה המהווה עלמין סתימין וצירופי אותיות הדבור המהווה עלמין דאתגליין).

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Estos son los cómputos del Mishkán», acerca del significado de «como una ciudad que está unida en sí misma»: puede decirse que esto se refiere a las combinaciones de las letras del pensamiento, que hacen existir los mundos ocultos (almin sti-min), y a las combinaciones de las letras del habla, que hacen existir los mundos revelados (almin d'isgalyan)).

וזהו אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו. אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכבודו ובעצמו אינו נקרא בשם גדול כלל

Y este es el significado de: «¿Cuándo es llamado grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os». Pero con respecto al Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, no es llamado en absoluto con el nombre de «grande»,

כי אני ה' לא שניתי כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם כו' ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

pues está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado"; y "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado", etc.; y "En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad",

כי נשגב שמו לבדו רק הודו על ארץ ושמים בחי' הוד וזיו לבד שמתגלה בחי' מציאת התפשטותו ולא מהותו כי ולגדולתו אין חקר כתיב.

pues "Solo Su Nombre es exaltado"; únicamente "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo": solo el nivel de esplendor y resplendor, en el que se revela el nivel de la existencia de Su extensión, y no Su esencia; pues está escrito: "Y Su grandeza es inescrutable".

וזהו לך ה' הגדולה שמדת גדולה זו בטל אליך ואינה עולה בשם כלל, (וזהו לך הוי' הגדולה שלהיות התהוות בחי' גדולה זהו ע"י שם הוי' דהיינו יו"ד צמצום כו')

Y esto es [lo que significa] "Tuya, Havaíá, es la grandeza": este atributo de grandeza está anulado ante Ti y no se cuenta en absoluto como un Nombre. (Y esto es [lo que significa] "Tuya, Havaíá, es la grandeza": el surgimiento del nivel de grandeza se produce mediante el Nombre Havaíá, es decir, la yud, [que es] tzimtzum (contracción), etc.

ולכן בחי' גדולה זו כלא חשיבא לגבי עצמותו ית' ובחי' אין ממש. וע"ד שנתבאר בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בפ"י שהבריאה נק' יש מאין.

Por lo tanto, este nivel de grandeza se considera como nada con respecto a Su esencia, bendita sea, y es el nivel de la nada propiamente dicha (ayin). Esto sigue la línea de lo explicado en el discurso que comienza "Tras Havaíá, vuestro D'os, caminarán", acerca del significado de que la creación sea llamada "algo a partir de la nada":

שנמשך ונתהווה מהארה בעלמא שהיא בחי' אין וכלא חשיבא אצלו ית' וכמ"ש לקמן אות ג' שאצלו ית' כל מה שלמעלה נקרא בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כו'

pues es atraído y llega a existir a partir de un mero destello, que es el nivel de la nada y se considera como nada ante Él, bendito sea; y como está escrito más adelante, en la sección 3: ante Él, bendito sea, todo lo que está arriba es llamado el nivel de "algo" (yesh) en relación con lo que está por debajo de ello, etc.

ע"כ גם בחי' הגדולה שבבחי' עיר אלקינו היינו הדבור עליון המהווה מאין ליש נקרא אין ממש ועמ"ש מענין לך ה' הגדולה בת"א [בתורה אור] פ' ויצא בד"ה וישכם לבן. ובפ' וארא בד"ה וידבר אלקים אל משה).

Por consiguiente, incluso el nivel de grandeza que corresponde al nivel de "la ciudad de nuestro D'os", es decir, el habla suprema, que trae a la existencia de la nada a algo, es llamado la nada propiamente dicha. Y véase lo escrito acerca del tema de "Tuya, Havaíá, es la grandeza" en Torah Ohr, Parshas Vayetzei, en el discurso que comienza "Y Lavan se levantó temprano", y en Parshas Va'e-ra, en el discurso que comienza "Y D'os habló a Moshe").

(וע' עוד על פסוק זה ברבות ר"פ ואלה המשפטים. ובפ' במדבר פרשה א' דר"י [דרבינו יצחק] ע"א זח"א [זהר חלק א] בראשית דל"א סע"ב [סוף עמוד ב]. ויחי דרמ"א סע"א [סוף עמוד א]. ח"ב [חלק ב'] פ' בא מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]. ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ט א' צ"ב א'. נשא קל"ז ב'. האזינו דרצ"ה סע"א [סוף עמוד א]).

(Y véase también acerca de este versículo en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Ve'eleh Ha-Mishpatim, y en Parshas Bamidbar, sección 1, 210a; Zohar I, Bereishis, 31b, al final; Vayechi, 241a, al final; Zohar II, Parshas Bo, 42b, al final; Zohar III, Emor, 89a, 92a; Naso, 137b; Haazinu, 295a, al final.)

וכמשל דבור האדם שבטל לגבי מקור חוצבו שהוא הבל הלב כך כביכול עד"מ הנה כתיב דבר מלך שלטון שבחינת גדולה והתפשטות זו נקרא בשם דבור שכמו הדבור של האדם אינו

Y [esto es] como la analogía del habla de una persona, que está anulada con respecto a su fuente, de la cual es extraída, a saber, el aliento del corazón; así también, por así decirlo, a modo de analogía. Ahora bien, está escrito: "La palabra del rey es soberanía": este nivel de grandeza y extensión es llamado "habla"; pues, así como el habla de una persona

אלא לזולתו כך גדולה והתפשטות זו אינו אלא להוות כל הנמצאים וכי' וכשם שאין ערך דבור אחד של אדם לגבי מדותיו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי השכל.

solo para otro; así, esta grandeza y expansión solo tienen por objeto dar existencia a todos los seres, etc. Y así como una sola expresión de una persona no guarda comparación con sus atributos emocionales (midot), y mucho menos con su intelecto,

כך אין ערך מדת גדולה זו שהיא רק התפשטות מב' אותיות משמו של הקב"ה כמ"ש בי"ה ה' צור עולמים ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא] ובה' עוה"ז

así, este atributo de grandeza no guarda comparación [con Él], pues solo es una expansión de dos letras del Nombre del Santo, bendito sea, como está escrito: "Con Yah, Havaia formó los mundos": con la yud fue creado el Mundo Venidero y con la hei, este mundo.

וכמו שהיא במדת גדולתו ית' כך הוא בכל מדותיו כי כל בשמים ובארץ כתיב שהכל בטלים אצלו ית'.

Y así como sucede con Su atributo de grandeza, bendito sea, sucede con todos Sus atributos, pues está escrito: "Pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra"; esto significa que todo está anulado ante Él, bendito sea.

(ועיין מעניין כי כל בשמים ובארץ ברבות ר"פ תרומה. זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים קט"ז א' נשא קמ"ח א'. שלח קס"ח ב'. פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א].

(Y véase acerca del tema de “Pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra” en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Terumah; Zohar II, Mishpatim, 116a; Naso, 148a; Shelach, 168b; Pinchas, 257a, al final.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ריש קהלת ע"פ הבל הבלים ששבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי בראשית כו' ע"ש שהם בחי' ז' מדות הנ"ל שהם רק בחי' הבל והארה בעלמא שאין נוגע כלל למהותו ועצמותו ית'. וע' מזה בזח"ג [בזהר חלק ג] תזריע דמ"ז ב').

Y esto es lo que se dice en Midrash Rabbah, al comienzo de Kohelet, sobre el versículo “Vanidad de vanidades”: que las siete vanidades (havalim) de las que habló Kohelet corresponden a los siete días de la Creación, etc. (véase allí); estas son el nivel de los siete atributos (midot) mencionados antes, que no son más que el nivel de un aliento (hevel) y un mero destello, que no toca en absoluto Su ser y esencia, bendito sea. Y véase sobre esto en Zohar III, Tazria, 47b.)

וכך הוא בבחי' חכמתו ובינתו ית' שאפילו בחי' חכמה עילאה קמיה ית' כלא ממש נחשב

Y así sucede con el nivel de Su Jojmá (sabiduría) y Su Biná (entendimiento), bendito sea: incluso el nivel de la Jojmá suprema es considerado realmente como nada ante Él, bendito sea,

אלא שכך עלה ברצונו להמשיך אור א"ס ב"ה בעשר ספירות שתהיינה בחי' חכמה ובינה כו'.

sino que así surgió en Su voluntad atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a las diez Sefirot, para que existieran los niveles de Jojmá y Biná, etc.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא שראשית הגילוי הוא בחי' חכמה ג"כ אינה אלא בחי' מאמר ועשיה כי מאמר הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el principio” también es una expresión”: el comienzo de la revelación, que es el nivel de Jojmá, tampoco es más que el nivel de una expresión y una acción, pues expresión y acción son una sola cosa, como en la fórmula: “Bendito sea Quien dice y hace”.

והנה כתיב ה' בחכמה יסד ארץ פי' שבח"י ארץ היא בח"י דבר ה' דעשרה מאמרות שנברא העולם יסודו של בחינת הדבור הוא בחכמה

Ahora bien, está escrito: "Havaia fundó la tierra con sabiduría". El significado es que el nivel de "tierra" es el nivel de la palabra de D'os de los Diez Enunciados mediante los cuales fue creado el mundo; el fundamento del nivel del habla está en Jojmá.

(עמ"ש מזה באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ ארץ אשר כו' עיני ה' כו' וע"פ ויעש דוד שם) כמו ע"ד משל באדם הגשמי שצורפי האותיות הם מחכמה

(Véase lo escrito sobre esto en Iggeres HaKodesh, acerca del versículo "Una tierra que", etc., "los ojos de Havaia", etc., y acerca del versículo "Y David se hizo un nombre"), como, a modo de analogía, en el hombre físico, donde las combinaciones de letras provienen de la sabiduría;

שהרי התינוק כל זמן שאין בו דעת לא יכול לדבר. וזהו בראשית ברא אלקים ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

pues un niño, mientras carece de Daat (conocimiento), no puede hablar. Y esto es [lo que significa] "En el principio creó Elokim", que el Targum Yerushalmi traduce como "Con sabiduría".

ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא פי' כדי שיומשך דבר ה' למטה בתחתונים יהי אור וגוי יהי רקיע וגוי'. הוצרך להיות ראשית הגילוי בחכמה בכללות.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el principio' también es un enunciado". El significado es que, para que la palabra de D'os se extendiera abajo, a los mundos inferiores —"Que haya luz", etc., "Que haya un firmamento", etc.—, el comienzo de la revelación tenía que estar en Jojmá, en su expresión general y colectiva.

3 ואח"כ נחלק לפרטיות בתשעה מאמרות אחרות ותרגם אונקלוס בראשית בקדמין רומז על בחינה יותר עליונה שהוא ענין קדמות השכל מחשבה קדומה

Y después se divide en detalles en otras nueve expresiones. Onkelos tradujo "En el principio" (be-reishit) como "bekadmin" ("al principio"), lo cual alude a un nivel todavía más elevado: aquello que precede al intelecto (kadmut hasejel), el pensamiento primordial (majshavá kedumá),

דהיינו בחיי רצון העליון מקור להיות בחיי חכמה ראשית הגילוי כי מה שהחכמה נקרא ראשית הוא בערך הנאצלים והנבראים וכי משא"כ לפניו ית' הרי רם ונשא רבבות מדרגות כו'

es decir, el nivel de la voluntad suprema, la fuente de la cual proviene el nivel de Jojmá (sabiduría), el comienzo de la revelación. Pues que Jojmá sea llamada "comienzo" es relativo a los seres emanados y creados, etc.; pero, con respecto a Él, bendito sea, Él es elevado y exaltado por miríadas de niveles, etc.,

שאפילו שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעה וכי מ"מ הרי לית מחשבה תפיסא ביה ולא שייך לקרותו אפילו בשם זה כלל ועליו נאמר כולם בחכמה עשית שאפילו חכמה עילאה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו.

de modo que, aunque se lo llama "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible", etc., sin embargo, "ningún pensamiento puede aprehenderlo", y no corresponde llamarlo siquiera por este nombre. Y de Él se dice: "Los hiciste todos con sabiduría": incluso la Jojmá suprema es considerada como una acción física ante Él.

4 וזהו סוף מעשה במחשבה תחלה. פי' מה שהוא ראשית הגילוי שהוא בחיי חכמה הוא סוף מעשה של הקב"ה ע"כ תרגם אונקלוס בראשית בקדמין

Y este es [el sentido de] "Lo último en la acción, lo primero en el pensamiento". El significado es que aquello que constituye el comienzo de la revelación —el nivel de Jojmá (sabiduría)— es el fin de la acción del Santo, bendito sea. Por eso Onkelos tradujo "En el principio" como "bekadmin",

שהוא מחשבה קדומה להיות מקור לבחינת החכמה שתהיה ראשית הגילוי והוא בחינת רצון העליון והוא מקור התורה והמצות:

que es el pensamiento primordial destinado a ser la fuente del nivel de Jojmá, para que esta sea el comienzo de la revelación; y este es el nivel de la voluntad suprema, y es la fuente de la Torá y las mitzvot.

5 קיצור. ברישא עושי דברו והדר לשמוע. ענין מתן תורה. ועל כל דבור פרח נשמתו. ענין ויצונו כו' ליראה את.

Resumen. Primero, "los que cumplen Su palabra", y después, "para escuchar". El tema de la entrega de la Torá. Y con cada enunciado, sus almas alzaron el vuelo. El tema de "Y nos ordenó", etc., "temer...":

שזה תכלית כל המצות ותכלית ירידת הנשמה לתוך הגוף. לך ה' הגדולה. אימתי גדול כשהוא בעיר.

que este es el propósito de todas las mitzvot y el propósito del descenso del alma al cuerpo. “Tuya, Havaíá, es la grandeza”. ¿Cuándo es grande? Cuando está en la ciudad:

בחי הדבור עליון אבל אצלו ית' גדולה זו כלא חשיב ונקי אין כי כל כו'. בראשית ח"ע [חכמה עילאה] נמי מאמר הוא. ות"א [ותרגום אונקלוס] בקדמין בחי רצון העליון מחשבה קדומה:

el nivel del habla suprema; pero ante Él, bendito sea, esta grandeza se considera como nada y se llama “nada” (ayin), “pues todo”, etc. “En el principio”, la Jojmá suprema, “también es un enunciado”. Y el Targum de Onkelos [traduce] “bekadmin”: el nivel de la voluntad suprema, el pensamiento primordial.

6 ב והנה כדי להיות צמצום זה וענוה זו לירד ולהתלבש בבחי הדבור הנקי גדולה שזהו ירידה גדולה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.

2. Ahora bien, para que tengan lugar este tzimtzum (contracción) y esta humildad —descender y revestirse en el nivel del habla, que se llama “grandeza”—, pues esto constituye un gran descenso, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar de Su grandeza, allí encuentras Su humildad”.

פ"י שאין לך ענוה עצומה יותר מההשפלה להתלבש בבחי הגדולה כו' מאחר שהוא באמת כאין ואפס חשיבא אצלו ית' וכנ"ל בענין הכל הכלים כו'.

El significado es que no hay humildad más inmensa que rebajarse para revestirse en el nivel de la grandeza, etc., puesto que, en verdad, esta se considera como nada y carente de importancia ante Él, bendito sea, como se mencionó arriba respecto de “Vanidad de vanidades”, etc.

הנה הוא ע"י תורה ומצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ בראשית ברא בשביל התורה שנקרא ראשית כו' גם

Esto se logra por medio de la Torá y las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de “En el principio (bereishit) creó”: “Por causa de la Torá, que es llamada ‘principio’ (reishit)”, etc. Y también

כמאמר הספרי פ' האזינו אחד משלשה קנינים שקנה הקב"ה בעולמו תורה קנין אחד כו' שהקנין מורה על דבר שהוא יקר ביותר (וכמ"ש במ"א).

como dice el Sifrei sobre la parashá Haazinu: “Una de las tres adquisiciones que el Santo, bendito sea, adquirió en Su mundo: la Torá es una adquisición”, etc.; pues una adquisición indica algo sumamente preciado (como se explica en otro lugar).

והנה המצות נזכר בזהר שרמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא. פי' כמו דרך משל אבר

Ahora bien, acerca de las mitzvot, se menciona en el Zóhar que los 248 mandamientos (pikudin) son los 248 miembros del Rey. El significado es que, así como, a modo de analogía, un miembro...

שהוא בשר וגידין ועצמות שהם בחי' כלי והאור והחיות מתפשט בתוכן וכללותן נקרא בשם אבר כך המצות הם כלים לרצונו ית' שבהם

...está compuesto de carne, tendones y huesos, que constituyen el nivel de una vasija, y la luz y la fuerza vital (jaiut) se extienden dentro de ellos; y a su expresión general y colectiva se la llama “miembro”: así también, las mitzvot son vasijas para Su voluntad, bendito sea, en las que

ועל ידם מתפשט אור וחיות רצון העליון ית' מסוכב כל עלמין להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' גילוי בתחתונים ע"ד שיתבאר (לקמן אות ג') בפ"י ליראה את ה'

y por medio de ellas se extiende la luz y la fuerza vital de la voluntad suprema, bendito sea, desde [el nivel de] la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que esta llegue a ser el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), revelada en los mundos inferiores, tal como se explicará (más adelante, sección 3) acerca del significado de “temer a Havaíá”,

והיינו ע"י ישראל עושי המצוה כמ"ש אשר קדשנו במצותיו כו' (ועמ"ש בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות גבי כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם).

y esto se logra por medio de Israel, que cumplen la mitzvá, como decimos: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, acerca de “Pues por todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre”).

והנה התורה היא בחי' הדם היא הנפש שהוא הוא הממשיך רוח חיים באברים מן הנפש עצמה והוא מקור חיות הנפש באברים

Ahora bien, la Torá es el nivel de “la sangre, que es el alma”, pues es la sangre la que atrae el espíritu de vida hacia los miembros desde el alma misma, y es la fuente de la fuerza vital del alma en los miembros.

(עיין לקמן בשיר השירים בד"ה לסוסתי ברכבי בדרוש השני) כך הוא ענין התורה שהיא נותנת חיים לבחי המצות עצמן.

(Véase más adelante, en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros”, en el segundo discurso). Así es el asunto de la Torá: da vida al nivel de las mitzvot mismas.

וזהו זאת התורה אדם א' ד"ם שהן הם פירושי המצות ופרטי הלכותיהן איך שתהיה המצוה כתיקונה,

Y este es [el significado de] “Esta es la Torá: adam (un hombre)”: alef, dam (sangre). Pues [la Torá] consiste en las explicaciones de las mitzvot y los detalles de sus leyes: cómo debe cumplirse cada mitzvá correctamente.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה שנאמר זאת התורה לעולה וכו', ואמרו על פסוק ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אלו תלמידי חכמים וכו' ולמה

Y así se entenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se ocupa de la enseñanza (Torá) de la ofrenda de ascensión es como si hubiera ofrecido una ofrenda de ascensión, como está dicho: ‘Esta es la enseñanza (Torá) de la ofrenda de ascensión’”, etc. Y dijeron sobre el versículo “En todo lugar se ofrece incienso y se presenta a Mi Nombre una ofrenda pura”: “Estos son los estudiosos de la Torá”, etc. Pero ¿por qué

תהיה א"כ מעלת התורה זו עדיפא מהמצות עצמן שאינם נוהגות אלא בזמן שבית המקדש היה קיים דוקא במקום מזבח ותלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום ובכל זמן מעלה עליהם הכתוב וכו'

habría entonces de ser esta superioridad de la Torá mayor que las mitzvot mismas, que solo se aplican cuando estaba en pie el Beit HaMikdash y específicamente en el lugar del altar, mientras que a los estudiosos de la Torá que se ocupan de ella en todo lugar y en todo momento, la Escritura se lo atribuye, etc.?

וכן בשארי מצות התורה יש מהן שתלוין בזמן כמו שבת שופר סוכה ולולב אין נוהגין אלא בזמן.

Y lo mismo ocurre con las demás mitzvot de la Torá: algunas dependen del tiempo, como Shabat, el shofar, la sucá y el lulav, que solo se cumplen en su momento;

אבל שלא בזמנן לאו מצוה היא כלל. משא"כ ת"ת [תלמוד תורה] שהוא מצוה בכל זמן לעסוק בדברי תורה ואפילו בהלכות שבת וסוכה וכו'.

pero fuera de su tiempo no constituyen en absoluto una mitzvá; en cambio, el estudio de la Torá es una mitzvá en todo momento: ocuparse de las palabras de la Torá, incluso de las leyes de Shabat y de la sucá, etc.

אלא הענין הוא כנ"ל שהתורה היא בחי' הדם הממשיך חיות לכל האברין בשוה בכללותן. משא"כ המצות

Sin embargo, el asunto es como se mencionó arriba: la Torá es el nivel de la sangre, que infunde fuerza vital a todos los miembros por igual, como conjunto; en cambio, las mitzvot,

שהם אברין דמלכא עד"מ יש בהן התחלקות עת וזמן כמ"ש לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים פי' שהמצות אע"פ [אף על פי] שהן חפץ ורצון ה' יש בהן עת וזמן לפי

que son los miembros del Rey, a modo de analogía, contienen una división de tiempos y estaciones, como está escrito: "Para todo hay una estación, y un tiempo para cada deseo bajo los cielos". El significado es que, aunque las mitzvot son el deseo y la voluntad de D'os, tienen un tiempo y una estación, porque

שהם תחת השמים פי' שהם למטה מבחינת התורה הנק' שמים לפי שהמצות הם התגלות המשכות הרצון להאיר אור א"ס ב"ה באיזה בחינה.

están "bajo los cielos"; es decir, se encuentran por debajo del nivel de la Torá, que es llamada "cielos". Pues las mitzvot son la revelación de las extensiones de la voluntad, para hacer brillar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en algún nivel determinado.

כמו עד"מ לעשות סוכה וכו' שהוא התגלות אור א"ס ב"ה בבחינה עליונה ומדרגה עליונה מאורות עליונים מפני שכך עלה ברצונו והתורה היא התנהגות באיזה אופן תהיה ההתגלות הזאת

Por ejemplo, hacer una sucá, etc., que revela la Luz Infinita, bendito sea, en un nivel elevado y en un grado elevado de las luces superiores, porque así surgió en Su voluntad. Y la Torá dirige de qué manera debe producirse esta revelación,

כמו עד"מ בסוכה שתהיה דוקא ז' על ז' טפחים ושלא תהיה סככה מדבר המקבל טומאה וכיוצא בהן הרבה פרטי דינין באיזה אופן דוקא יהיה המשכות

como, por ejemplo, en el caso de la sucá: debe tener específicamente siete por siete tefajim, y su cubierta no debe estar hecha de algo susceptible de impureza ritual, además de muchas leyes detalladas similares que establecen la manera precisa en que deben producirse las extensiones

הרצון ואז דוקא יהיה שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה בבחינה זו עד"מ בעל הבית מסדר בביתו שכלי פלוני יעמוד במקום פלוני וכלי פלוני במקום פלוני.

de la voluntad; y solo entonces la Luz Infinita, bendito sea, reposará y se revelará en este nivel. [Es] a modo de analogía, [como] un dueño de casa que dispone que cierto recipiente esté en cierto lugar de su casa, y otro recipiente en cierto lugar.

7 וכך הוא ענין בחי' התורה שנעשה כמו בעל הבית לעסק המצות ולכן נמשלו המצות להיות נקראים בשם אברים דמלכא שהחיות המתפשט בתוכן הוא לחלוחית המגדלם

Y así es el aspecto de la Torá, que se vuelve como el dueño de casa en la práctica de las mitzvot. Por eso las mitzvot fueron comparadas y llamadas "miembros del Rey", pues la fuerza vital que se extiende dentro de ellas es la humedad que las hace crecer,

לבד בבחי' קרירות משא"כ התורה נמשלה לדם בחי' אדם א' ד"ם שהדם הוא הנפש והוא הוא הממשיך עיקר החיות ורוח החיים אשר בקרבו ולא בבחי' הגדלה לבד ולכן היא למעלה מבחינת מקום וזמן.

pero solo en un modo de frialdad; en cambio, la Torá es comparada con la sangre, el aspecto de adam: álef, dam (sangre). Pues la sangre es el alma, y es ella misma la que transmite la fuerza vital esencial y el espíritu de vida que hay dentro de él, y no meramente en el modo de crecimiento. Por eso está por encima del nivel de espacio y tiempo.

8 וזהו זאת התורה אדם פי' האדם שעל דמות הכסא דמות אדם בחי' אדמה לעליון בחי' סוכ"ע למעלה מבחי' מקום וזמן.

Y esto es [lo que significa] "Esta es la Torá: adam (un hombre)": es decir, el adam que está sobre la semejanza del trono, "una semejanza como la apariencia de un hombre (adam)", el nivel de "seré semejante (adameh) al Altísimo", el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por encima del nivel del espacio y el tiempo.

וכמ"ש הנה מקום אתי וגוי שלגבי החיות מעלה ומטה שוין כמו שאנו רואים בחוש שהדם הוא הנפש המתפשט בתוכם להגדילן נעשה כמוהם והיו לבשר אחד ממש ויש בהם התחלקות האברים

Y como está escrito: "He aquí, hay un lugar junto a Mí", etc.; pues, en relación con la fuerza vital, lo superior y lo inferior son iguales. Como vemos con nuestros sentidos, la sangre, que es el alma y se extiende dentro de ellos para hacerlos crecer, se vuelve como ellos, y ellos se convierten realmente en una sola carne; y en ellos hay una división de los miembros,

ולכן הם נתונים תחת הזמן והמקום אבל התורה שאינה בבחי' התגלות המשכות הרצון בלבד רק בחי' התגלות הנהגות הרצון כנ"ל,

y por eso están sujetos al tiempo y al espacio. Pero la Torá, que no es meramente el nivel de la revelación de las extensiones de la voluntad, sino el nivel de la revelación de las directrices de la voluntad, como se mencionó antes,

והרי היא ממשכת הנהגות הרצון העליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות הרי מקור המשכה זו נק' בחי' רעוא דכל רעוין שאינה בגדר מקום וזמן כלל

y ella hace descender las directrices de la voluntad suprema hacia la voluntad que se extiende dentro de las mitzvot; la fuente de esta extensión se llama el nivel de "la Voluntad de todas las voluntades" (raava d'chol raavin), que no está en absoluto dentro de los límites del espacio y el tiempo

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה אפילו חפצי שמים כו') (ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר):

(Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo "Y todos los deseos no pueden compararse con ella": ni siquiera los deseos del Cielo, etc.). (Y vean lo escrito acerca del versículo "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", respecto de "y a Su voz escucharán", y lo escrito en el discurso que comienza "Pues en este día expiará".)

9 קיצור. ענין בראשית בשביל התורה, וענין רמ"ח אברי דמלכא עת לכל חפץ. וענין התורה שנק' אדם. וכל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה. וכל חפצים לא ישוו בה):

Resumen. El significado de «En el principio»: por causa de la Torá. Y el significado de los 248 miembros del Rey: «un tiempo para cada deseo». Y el significado de que la Torá sea llamada adam. Y «quien se ocupa de la enseñanza de la ofrenda de elevación es como si hubiera ofrecido una ofrenda de elevación». Y «ningún deseo puede compararse con ella».

10 ג והנה תכלית ענין התורה והמצות בהמשכת גילוי רצונו למטה הוא שהכתוב אומר ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' וכו' דהנה כתיב יראו את ה' קדושו.

3. Ahora bien, el propósito de la Torá y las mitzvot, al hacer descender la revelación de Su voluntad aquí abajo, es lo que dice el versículo: “Y Havaíá nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para tener a Havaíá”, etc. Pues está escrito: “Teman a Havaíá, ustedes, Sus santos”.

וצ"ל מהו קדושו דוקא הלא כתיב יראו מה' כל הארץ. אך הענין כנודע מ"ש במ"א על פסוק

Y debemos entender: ¿por qué dice específicamente “Sus santos”? ¿Acaso no está escrito: “Que toda la tierra tema a Havaíá”? Sin embargo, el asunto es como se sabe por lo escrito en otro lugar acerca del versículo

כי לא מחשבותי מחשבותיכם שלפניו ית' כל מה שלמעלה נק' בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כמ"ש להנחיל אוהבי יש משא"כ ממה שלמעלה כל מה

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: ante Él, bendito sea, todo lo que está arriba se considera un nivel de “algo” (yesh) en relación con lo que está debajo de ello, como está escrito: “Para hacer heredar yesh a quienes Me aman”; en cambio, de abajo hacia arriba, todo lo que

שלמטה הוא מושג ונראה לעין כל בשר נק' יש לגבי שלמעלה הימנו שנק' אין. שאינו מושג ונראה.

está abajo, que puede ser comprendido y es visible a los ojos de toda carne, se considera “algo” (yesh) en relación con lo que está por encima de ello, que se llama “nada” (ayin), pues no puede ser comprendido ni visto.

11 וזהו עיקר המשכה של גילוי רצונו ית' למטה להיות ממה שלמעלה שיהיה כמו מלמעלה למטה,

Y esto constituye lo esencial de la atracción hacia abajo de la revelación de Su voluntad, bendito sea: que desde abajo hacia arriba sea igual que desde arriba hacia abajo.

וכמו שמלמעלה למטה הכל בטל לפניו ית' וכאין ואפס ממש כמ"ש לך ה' הגדולה וגו'

Y así como desde arriba hacia abajo todo está anulado ante Él, bendito sea, y es verdaderamente como la nada y la inexistencia, como está escrito: “Tuya, Havaíá, es la grandeza”, etc.,

וקמיה כולא כלא חשיב ממש כך יהיה בבחי' גילוי ממטה למעלה וראו כל בשר יחדיו וגוי' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגוי'

y “ante Él todo es considerado verdaderamente como nada”, así será en el nivel de revelación desde abajo hacia arriba: “Y toda carne verá conjuntamente”, etc.; “Y entrarán en las cuevas de las rocas y en los agujeros del polvo, ante el terror de Havaíá”, etc.,

להיות בטל אליו ית' ועד"ז הוא ההפרש בין מ"ש יראו מה' כל הארץ שהיא יראה תתאה כמו שנדמה לנו שלמטה היש.

para estar anulado a Él, bendito sea. Y en esta misma línea se encuentra la diferencia entre lo que está escrito: “Que toda la tierra tema a Havaíá”, que es el temor inferior (yirá tataá), pues a nosotros nos parece que abajo está lo que verdaderamente existe (yesh);

אבל פי' יראו את ה' היינו שיהיה בחי' את הטפל לשם הוי' דהיינו ביטול ממש

pero el significado de “Teman a Havaíá” (yeru es) es que exista el nivel de es, que está subordinado al Nombre Havaíá; es decir, una autoanulación real (bitul),

כמו שלמעלה היש ולמטה כלא חשיבא וזהו כי אין מחסור ליראיו שיהיה בבחי' אין וביטול ועי"ז אין מחסור כו'.

como [es en verdad:] lo que está arriba es lo que verdaderamente existe (yesh), y lo de abajo es considerado como nada. Y esto es [lo que significa] “Pues no hay (ein) carencia para quienes Le temen”: que se alcance el nivel de la nada (ayin) y la anulación (bitul), y mediante esto no hay “carencia”, etc.

12 ובחי' יראה עילאה זו נמשך ע"י עסק התורה שע"ז אמרו אם אין חכמה אין יראה וכמ"ש לקמן בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי הוי'.

Y este nivel del temor superior (yirá ilaá) se atrae mediante la dedicación al estudio de la Torá, acerca de lo cual dijeron: “Si no hay sabiduría, no hay temor”, como está escrito más adelante, en el discurso que comienza “Y habló D'os”, etc.: “Yo soy Havaíá”.

וזהו יראו את ה' קדושו שבחי' יראה זו נמשך ע"י אשר קדשנו במצותיו וזהו ויצונו כו' ליראה את ה' דוקא.

Y esto es [lo que significa] “Teman a Havaíá, ustedes, Sus santos”: que este nivel de temor se atrae mediante “que nos santificó con Sus mitzvot”. Y esto es [lo que significa] “Y nos ordenó”, etc., específicamente “temer a Havaíá”.

ובחיי יראה גדולה זו בבחי' גילוי רצון זה בגילוי רב ועצום היה בשעת מתן תורה

Y este nivel de gran temor, en el aspecto de esta revelación de la voluntad, se manifestó con una revelación grande e inmensa en el momento de la Entrega de la Torá

(עמ"ש לקמן סד"ה וידבר אלקים את כל הדברים בשם הרבות יתרו פכ"ט בענין אריה שאג מי לא יירא דקאי על מתן תורה) על הר סיני בקולות וברקים

(Véase lo escrito más adelante, al final del discurso que comienza "Y habló D'os todas estas palabras", donde cita a Midrash Rabbá, Yitró, sección 29, acerca de "Un león rugió, ¿quién no temerá?", que se refiere a la Entrega de la Torá), sobre el Monte Sinaí, entre truenos y relámpagos,

ועל כל דבור פרח נשמתן עד שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שפסקה זוהמתן אל תקרא חרות אלא חירות ממלאך המות ושיעבוד עד חטא העגל כו'.

y con cada enunciado sus almas abandonaron sus cuerpos, hasta el punto de que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que cesó su impureza (zuhamá): "No leas jarut (grabado), sino jerut (libertad)"; libertad del ángel de la muerte y del sometimiento, hasta el pecado del Becerro, etc.

(ועיי' [ועיי'] מענין חרות על הלוחות פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א [סוף עמוד א]. ובפ"ו דאבות רבות פ' משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קנ"ו ב'. ס"פ מ"ז קס"א ג"ד. פקודי פנ"א קס"ג ד'. מצורע פ"ח קפ"ה ב'.

(Y véase sobre el tema de "grabado en las tablas": capítulo 5 de Eruvin, 54a, al final; y capítulo 6 de Avot; Midrash Rabbá, Parashat Mishpatim, comienzo de la sección 32; Ki Tisa, sección 41, 156b; final de la sección 47, 161c-d; Pekudei, sección 51, 163d; Metzora, sección 18, 185b;

נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] דר"מ ע"א. פ"ג רנ"ד א'. בקרבן יששכר. שלח לך פט"ז רס"ז ד'. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ"ד משפטים קי"ד א' תצוה קפ"ג א' בשלח מ"ה ב'. ח"א [חלק א'] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב'] חיי שרה קל"א ב' ויקרא ד"ו ע"ב).

Naso, sección 10, 240a; sección 13, 254a, acerca de la ofrenda de Yissajar; Shelaj Lejá, sección 16, 267d; Zohar II, Yitró, 84; Mishpatim, 114a; Tetzavé, 183a; Beshalaj, 45b; Zohar I, Bereshit, 37b, al final; Jayei Sará, 131b; Vayikrá, 6b.)

ועל כן הוצרך לעבודתנו מעט מעט כו' וכמ"ש מעט מעט אגרשנו וגו'. וזהו יתרון מעלת נתינת התורה לישראל בשעת מתן תורה.

Y por eso fue necesario que nuestro servicio se realizara poco a poco, etc., como está escrito: "Poco a poco los expulsaré", etc. Y esta es la ventaja adicional de la entrega de la Torá a Israel en el momento de la Entrega de la Torá,

הגם כי האבות ג"כ קיימו התורה הנה כתיב באברהם וישמור משמרת שנק' משמרת מצותי שלא נתנה עדיין להאיר על הארץ בגילוי רב ועצום כבשעת מתן תורה

aunque los Patriarcas también cumplieron la Torá. Pues está escrito acerca de Avraham: "Y guardó Mi encargo (mishmarti)"; se lo llama un "encargo" (mishmeret) de Mis mandamientos, pues todavía no había sido dada para iluminar la tierra con una revelación grande e inmensa, como en el momento de la Entrega de la Torá

(וע' מענין עקב אשר שמע כו' בשמות רבה ר"פ א'. ויקרא סוף פ' ב' שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק חכו ממתקים בגמרא יומא כ"ח ב' נדרים ל"ב א' שלהי קדושין פ"ב [פרק ב'] א' ועמ"ש מזה בד"ה משה ידבר).

(Y véase sobre el tema de "Porque escuchó", etc., en Shemos Rabbah, comienzo de la sección 1; Vayikra [Rabbah], final de la sección 2; Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo "Su paladar es dulzura"; en la Guemará, Yoma 28b; Nedarim 32a; al final de Kiddushin, 82a; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Moshe hablará").

ובא הדבור לא תרצח וגו' שיומשך חיות גילוי רצונו ית' למטה אפילו בענינים אלו בשמירת לא תעשה זו.

Y se pronunció la declaración "No asesinarás", etc., para que la fuerza vital (jayut) de la revelación de Su voluntad, bendito sea, se atrajera abajo, incluso a estos asuntos, mediante el cumplimiento de esta prohibición.

וענין לא תרצח כי הנה כתיב שופך דם האדם באדם כי זה לעומת זה עשה אלהים אדם בליעל הוא היצה"ר [היצר הרע] נגד אדם דקדושה.

Y en cuanto al tema de "No asesinarás": pues está escrito: "Quien derrame la sangre del hombre (adam) en el hombre (adam)", porque "D'os hizo uno opuesto al otro": el adam de Belial, que es la inclinación al mal, opuesto al adam de santidad.

13 והנה ישראל עלו במחשבה ולכן הם גורמים ע"י חטאם במעשה דבור ומחשבה בחי' שפיכת דם וחיות אדם דקדושה באדם דקליפה.

Ahora bien, Israel ascendió al pensamiento [de D'os]; por eso, mediante sus pecados de acción, palabra y pensamiento, provocan el derramamiento de la sangre y de la fuerza vital del adam de santidad en el adam de la kelipá.

וכן עד"ז בשאר עבירות לא תנאף שלא יגרמו שפע לבטלה לחיצונים. וכן לא תגנוב וגו' שהוא ע"י שמירת וזהירת מצביעות ופניות כו'.

Y del mismo modo, en relación con las demás transgresiones: "No cometerás adulterio", para que no provoquen que la abundancia fluya en vano hacia las fuerzas externas. Y asimismo: "No robarás", etc., lo cual se logra cuidándose y tomando precauciones contra la hipocresía y las motivaciones ulteriores, etc.

14 והנה בשעת מתן תורה הדבור בעצמו גוזר אומר לא תרצח פי' לשון עתיד שלא תהיה בחי' זו נראית לעולם.

Ahora bien, en el momento de la Entrega de la Torá, la propia expresión decretó: "No asesinarás", es decir, en tiempo futuro: que este nivel nunca llegaría a manifestarse.

כי העתיד והציווי שניהם משמשין בלשון אחד אבל לאחר החטא שהוצרך לעבודתנו הוא ע"י דבורינו שאנו מדברים דברי תורה ממשיכין מעט מעט מרצונו העליון כמ"ש ואשים דברי בפיך ועי"ז יתמו חטאים מן הארץ.

Pues el futuro y el imperativo se expresan ambos de la misma forma. Pero después del pecado, cuando nuestro servicio se volvió necesario, es por medio de nuestra palabra: al pronunciar palabras de Torá, hacemos descender poco a poco algo de Su voluntad suprema, como está escrito: "Puse Mis palabras en tu boca"; y mediante esto, "cesarán los pecados de la tierra".

והנה התורה שבכתב היא עץ חיים למחזיקים בה ותורה שבעל פה נקרא בזהר אילן דטוב ורע שבו מפרידין הטוב מן הרע (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה בר"מ [ברעיא מהימנא] פי' נשא והמשכילים יזהירו).

Ahora bien, la Torá Escrita es "un árbol de vida para quienes se aferran a ella", y en el Zóhar la Torá Oral es llamada "el árbol del bien y del mal", pues por medio de ella se separa el bien del mal (como se explicó extensamente en Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza: "En el Ra'aya Mehemna, Parshas Naso: 'Y los sabios resplandecerán'").

כמו עדי"מ בשעה שלומדין אלו טריפות בבהמה כו' ואלו כשרות כו'. נעשה בירור והבדלה בין הטמא לטהור ויתפרדו כל פועלי און כהמס דונג מפני אש וגו'

Por ejemplo, cuando se estudia: "Estas son las treifot (defectos que hacen que un animal no sea apto) en un animal", etc., "y estas son las kosher", etc., se produce una depuración (birur) y una separación entre lo impuro y lo puro, y "todos los que obran iniquidad se dispersarán", "como la cera se derrite ante el fuego", etc.,

עד ימות המשיח שיעביר רוח הטומאה מן הארץ וכתוב ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד ולמהו אחד באחד וזהו מצות ראייה יראה כל זכורך כדרך שבא לראות כך וכו'

hasta los días del Mashíaj, cuando Él quitará de la tierra el espíritu de impureza. Y está escrito: "En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno", y "para que lo Uno sea uno". Y esto es la mitzvá de presentarse [en el Templo]: "Todos tus varones se presentarán (yeraé)": "así como viene para ver, así", etc.

(רפ"ק [ריש פרק קמא] דחגיגה). פ"י כשם שמלמעלה למטה קמיה כולא כלא חשיב כך הוא מלמטה למעלה כנ"ל.

(al comienzo del primer capítulo de Jaguigá). El sentido es que, así como de arriba hacia abajo "ante Él todo es considerado como nada", así también sucede de abajo hacia arriba, como se mencionó antes.

וזהו כי עין בעין יראו שיהיה ראיית העין שלמטה שוה ומכוון לראיית העין שלמעלה ועמ"ש סד"ה

Y este es [el sentido de] "Pues ojo a ojo verán": que la visión del ojo de abajo será igual y estará alineada con la visión del ojo de arriba. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza

כי תשמע בקול גבי לעשות הישר בעיני ה' אך עכשיו בזמן שאין בית המקדש קיים אומרים ואין אנו יכולים לראות ולהשתחוות כו'.

"Si escuchas la voz", en relación con "hacer lo recto a los ojos de Havaiá". Pero ahora, cuando el Templo Sagrado no está en pie, decimos: "Y no podemos ver ni postrarnos", etc.

15 והיינו מפני חטאינו כו'. כי עונותיכם מבדילים ביניכם לבין אלהיכם פ"י שעון עושה הבדל והפרש בין

ראיית עין שלכם לבין ראיית עין אלהיכם שע"י קוב"ה [קודשא בריך הוא]

Y esto es "a causa de nuestros pecados", etc. Pues "sus iniquidades los separan de su D'os"; es decir, la iniquidad crea una separación y una diferencia entre la visión de sus ojos y la visión del ojo de su D'os. Por ello, el Santo, bendito sea,

סליק לעילא ונהר יחרב ויבש יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני וכו' שאפילו בבחי' בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה יחרב ויסתלק בחי' המשכת גילוי אלהות ית' ומכ"ש [ומכל שכן] שיבש בבית שני

asciende a lo alto, y “el río quedará desolado y seco”: “desolado” en el Primer Templo y “seco” en el Segundo Templo, etc. Pues incluso en el nivel del Primer Templo, el nivel de “‘En el principio’ es también un dicho”, el nivel de Jojmá (sabiduría), este “quedará desolado”, y se retirará el nivel de la emanación de la revelación de la Divinidad, bendito sea; con más razón, quedará “seco” en el Segundo Templo,

שהוא בחי' גילוי המדות שבלבבו (ועיין מענין זה בזהר בראשית ד"ו ע"ב ודכ"ו ע"א ובפ' שמות ד"ט ע"ב)

que es el nivel de la revelación de los atributos emocionales (midot) que están en Su corazón (véase sobre este tema en el Zohar, Bereishis, 6b y 26a, y en Parshas Shemos, 9b).

והדבר תלוי בתשובה (עמ"ש ע"פ כי ההרים ימושו) שע"י התשובה ומעשים טובים יתגלה האור כי טוב
Y el asunto depende de la teshuvá (retorno) (véase lo escrito sobre el versículo “Pues los montes se apartarán”), porque mediante la teshuvá y las buenas acciones se revelará “la luz, que es buena”;
והיינו ע"י מרירות נפשו בהיותו ממארי דחושבנא כמו שהיה במצרים כמ"ש וימררו את חייהם בעבודה קשה וגו'. ואזי זכו ותעל שועתם אל ה':

y esto se logra mediante la amargura de su alma, cuando es de los “maestros del examen de conciencia” (marei d'chushbena), como ocurrió en Egipto, según está escrito: “Amargaron sus vidas con trabajo duro”, etc. Entonces merecieron que “su clamor ascendiera a D'os”.

16 קיצור. שתכלית ענין התורה והמצות ליראה את ה' יראו את ה' קדושו. והיינו הגילוי כמו שלמעלה היש ולמטה כאין ואפס ממש וכנ"ל בפ"י לך ה' הגדולה.

Resumen. El propósito de la Torá y las mitzvot es “temer a Havaíá”: “Teman a Havaíá, ustedes, Sus santos”. Y esto es la revelación de cómo son las cosas [en verdad]: arriba está lo “real” (yesh), y abajo es verdaderamente nada y nulidad, como se explicó antes al interpretar “Tuya, Havaíá, es la grandeza”.

וגילוי זה היה בשעת מ"ת [מתן תורה]. וזהו היתרון על קיים אברהם כו'. לא תרצח לא תנאף.

Y esta revelación tuvo lugar en el momento de la Entrega de la Torá. Esta es la ventaja respecto de “Avraham cumplió”, etc. “No asesinarás; no cometerás adulterio”:

ל' [לשון] ציווי ולי' [ולשון] הבטחה. ועכשיו הבירור ע"י דבור התורה וזהו כדרך שבא לראות. ואין אנו יכולים כו' וענין תשובה:

una expresión de mandato y una expresión de promesa. Y ahora, el refinamiento (birur) se realiza mediante las palabras de la Torá. Y esto es "así como él viene a ver". Y "no podemos", etc. Y el tema de la teshuvá (retorno).

17 ד והנה בחי' ראייה זו וביטול זה הוא נקרא לשמוע בקול דברו בחי' שום תשים עליך מלך וגוי לשמוע בקולו ולדבקה בו וליבטל אליו ית'

4. Ahora bien, este nivel de visión y esta autoanulación (bitul) se denomina "escuchar la voz de Su palabra", el nivel de "Ciertamente pondrás sobre ti un rey", etc.: "escuchar Su voz y unirse a Él", y anularse ante Él, bendito sea.

(וזהו פי' לשמוע בקול דברו. דברו ממש ע"ד מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר היינו ולא יכנף עוד מוריך שלא יהיה עוד לבושים המסתירים על הדבור עליון להיות נראה העולם ליש ודבר נפרד

(Y este es el significado de "escuchar la voz de Su palabra": Su palabra misma, como está escrito acerca del Tiempo Venidero: "Y toda carne verá conjuntamente que la boca de Havaia ha hablado"; es decir: "Tu Maestro ya no se ocultará (yikanef)": ya no habrá vestiduras que oculten el habla suprema, haciendo que el mundo parezca una "entidad" (yesh) separada,

כי אם יראו הכל איך שדבר ה' הוא המהוה ומחיה וכולא קמיה כאין ואפס ממש וכמ"ש בספ"ב [בספר של בינונים] פ"כ וכ"א ועמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר. וזהו פי' לשמוע בקול דברו דגבי מתן תורה.

sino que todos verán cómo la palabra de D'os es lo que trae todo a la existencia y le da vida, y cómo todo ante Él es realmente nada y nulidad, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulos 20 y 21; véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y agitará Su mano sobre el Río". Este es el significado de "escuchar la voz de Su palabra" en relación con la entrega de la Torá.

ופי' בקול דברו יובן ע"ד מ"ש בד"ה כי תשמע בקול ומשם יובן איך שגם עכשיו שייך בחי' זו ע"י עסק התורה וכמ"ש בענין אם אין חכמה אין יראה כו' כנ"ל).

Y el significado de "la voz de Su palabra" se comprenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza "Si escuchas la voz"; allí también se entenderá cómo este nivel es pertinente incluso ahora, mediante la dedicación al estudio de la Torá, como está escrito acerca de "Si no hay sabiduría, no hay temor", etc., como se mencionó antes.)

אך צריך להקדים לזה להיות בחי' עושי דברו כי הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב שכל העולמות עליונים ותחתונים קיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי' מלכותו ית'.

Pero antes de esto debe estar el nivel de “quienes cumplen Su palabra”. Pues está escrito: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”; la existencia y el devenir de todos los mundos, superiores e inferiores, de la nada a algo, provienen del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

ולכאורה א"כ איך יתכן להיות מלך שמו נקרא עליהם. אבל הענין שע"י תורה ומצות ממשיכין בחינת רצון העליון להיות מלך שמו נקרא וזהו קדשנו במצותיו.

A primera vista, entonces, ¿cómo es posible que Su Nombre sea proclamado Rey sobre ellos? La explicación es que, mediante la Torá y las mitzvot, se atrae el nivel de la voluntad suprema, para que Su Nombre sea proclamado Rey. Y este es [el significado de] “[Quien] nos santificó con Sus mandamientos”.

וזהו ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם פי' שיברך וימשיך בחי' אתה בחי' חסד להיות מלך העולם ע"י שהי' אלהינו ואנחנו בטלים אליו וקדשנו במצותיו

Y este es [el significado de] “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo”: es decir, que uno “bendice” y atrae el nivel de “Tú”, el nivel de Jésed (bondad), para que sea “Rey del mundo”, por medio de que Havaiá sea nuestro D'os, de que nos anulemos ante Él y de que “[Él] nos santificó con Sus mandamientos”.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תקעו בחודש שופר וסד"ה ביום השמיני שלח. וזהו ענין עושי דברו וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך שבונים מדת מלכותו ית' ע"י שממשיכים רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית'),

(Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva” y al final del discurso que comienza “En el octavo día envió”. Este es el concepto de “quienes cumplen Su palabra”, y este es [el significado de] “No leas banayich (tus hijos), sino bonayich (tus constructores)”, pues ellos construyen el atributo de Su reinado, bendito sea, al atraer la voluntad suprema, bendito sea, para que se revele Su reinado, bendito sea.)

והנה הכח הזה שניתן לבנ"י [לבני ישראל] עם קרובו להיות הגורם להמשיך רצונו ית' הוא ע"י שגילה רז זה לבני שכל אחד מישראל יש לו בהסתר ובהעלם האהבה המסותרת להי'

Ahora bien, este poder que les fue concedido a los hijos de Israel, “el pueblo cercano a Él”, de ser la causa que atrae Su voluntad, bendito sea, se debe a que Él reveló “este secreto a Mis hijos”: que cada judío posee, en un estado oculto y escondido, el amor oculto (ahavá mesuteret) a D'os;

וצריך להוציאה מהעלם אל הגילוי ביגיעת נפש וביגיעת בשר כמו שהיה במצרים ומררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'

y es preciso sacarlo de lo oculto a lo revelado mediante el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo, tal como ocurrió en Egipto: "Amargaron sus vidas con trabajos forzados, con argamasa y ladrillos", etc.

ואמרו בזהר בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא שע"י עסק התורה בעיון ובעומק.

Y dijeron en el Zohar: "Con argamasa (jomer)": esto alude a kal vajómer (la inferencia de lo menor a lo mayor); "y con ladrillos (levenim)": esto alude a libún hiljetá (la clarificación de la ley), que se logra mediante el estudio de la Torá con análisis y profundidad.

18 ועד"ז נתקן לנו התפלה למסור נפשו באחד והעיקר למסור הרצון להיות ביטול הרצון מפני רצונו ית' בסור מרע ועשה טוב וקדש עצמך במותר לך וכן בעסק התורה יותר מרגילותו

Y en este sentido se instituyó para nosotros la oración: entregar el alma al pronunciar «Uno» (ejad); y lo principal es entregar la voluntad, de modo que la voluntad se anule ante Su voluntad, bendito sea, al «apartarse del mal y hacer el bien» y al «santificarse incluso en lo que está permitido», y asimismo al dedicarse al estudio de la Torá más de lo acostumbrado;

כי העסק התורה אשר לפי הרגילות הוא דרך הטבע והוא כמצות אנשים מלומדה ועי"ז אי אפשר לעורר המשכת הרצון העליון שהוא נקרא טמירין (ע' [עיין] בוח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ יתרו דף פ"ט ע"א)

pues dedicarse al estudio de la Torá según la costumbre es seguir el curso natural, y se asemeja a «un precepto aprendido de memoria por los hombres»; y por ello es imposible suscitar la irradiación de la voluntad suprema, llamada «la más oculta de todas las cosas ocultas» (temirá dejol temirín) (véase Zohar II, final de la parashá de Yitró, folio 89a),

אלא ע"י התעוררות מקרב איש ולב עמוק למעלה מהטבע שע"י יצא מנרתיקו מהעלם אל הגילוי sino únicamente mediante un despertar «desde lo más íntimo del hombre y un corazón profundo», por encima de la naturaleza, mediante el cual saldrá de su envoltura, de lo oculto a lo revelado.

ולכן עתה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] חובה עלינו מצות התפלה שבשעת התפלה כל בעל נפש יתלהב בנפשו לעורר לבבו לה' שע"י יוכל אח"כ להמשיך הרצון העליון ע"י עסק התורה

Por eso, ahora, en un tiempo en que no hay Templo Sagrado, la mitzvá de la oración es una obligación para nosotros: durante la oración, toda persona de espíritu (baal néfesh) debe encender su alma y despertar su corazón hacia D'os, para que así pueda luego hacer descender la voluntad suprema mediante el estudio de la Torá;

אלא א"כ מי שתורתו אומנתו דנשמתי [דנשמתי] אחידא ב"י [ביה] להיטא ב"י [ביה] כמ"ש במ"א שהוא פטור מתפלה מפני שא"צ [שאינן צריך / שאינו צריך] הכנה לעורר לבבו כו' כמ"ש במ"א.

salvo quien tiene la Torá por ocupación, cuya alma está ligada a Él y arde por Él, como está escrito en otra parte: está exento de la oración porque no necesita prepararse para despertar su corazón, etc., como está escrito en otra parte.

19 וזהו בחי' תשובה ובמקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין בחילא יתיר מהעלם אל הגילוי.

Y este es el nivel de la teshuvá (retorno); y “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan), los justos perfectos no pueden encontrarse”, pues atraen con mayor fuerza (bejayla yatir) de lo oculto a lo revelado.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא לפי שבחי' עוה"ב [עולם הבא] הוא מה שנהנין מזיו השכינה

Y este es [el sentido de] “Mejor una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”, porque el nivel del Mundo Venidero consiste en deleitarse en el resplandor de la Shejiná (Presencia Divina),

דהיינו בבחי' מה שהוא בחי' גילוי ההתפשטות משא"כ ע"י הבעל תשובה נמשך ממקורא דכולא טמירא דכל טמירין כנ"ל

es decir, en el nivel de lo que constituye el nivel de la revelación de la expansión; mientras que, por medio del baal teshuvá, se atrae desde la fuente de todo, “lo más oculto de todo lo oculto”, como se mencionó arriba;

והיינו ע"י דאתכפיא הס"א [הסטרא אחרא] ואתהפכת חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא כי הנה החשך יכסה ארץ שלא יאיר בגילוי רב למטה כמו למעלה כנ"ל.

y esto ocurre al someterse la sitra ajra (el otro lado), y al transformarse la oscuridad en luz y la amargura en dulzura. Pues, en efecto, "la oscuridad cubrirá la tierra", de modo que abajo no resplandece con una gran revelación como arriba, como se mencionó arriba.

אלא לפי סדר ההשתלשלות והתלבשות בכיסוים רבים וא"כ גילוי למטה לפי ערך המקבלים. משא"כ כד אתכפיא ס"א [סטרא אחרא] וכ"י אזי למעלה ולמטה שוין.

sino según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y su investidura en numerosas coberturas; y, por consiguiente, su revelación abajo es según la capacidad de quienes la reciben. En cambio, cuando la sitra ajra es sometida, etc., entonces arriba y abajo son iguales.

כמ"ש כי עין בעין יראו וגוי וכתוב ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד למהוי אחד באחד כנ"ל וזהו בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע שבחי נעשה

como está escrito: "Pues ojo a ojo verán", etc.; y está escrito: "En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno", "para que lo Uno sea uno con el Uno", como se mencionó arriba. Y este es [el sentido de] "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'": pues el nivel de "haremos",

שהוא ענין המשכת רצונו ית' להיות מלך העולם ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו הוא תחלה לבחי נשמע שהוא בחי ביטול במציאות אליו ית' שבחי נשמע נמשך מבחי נעשה כנ"ל

que consiste en atraer Su voluntad, bendito sea, para que sea "Rey del mundo" mediante el cumplimiento de las mitzvot —"que nos santificó con Sus mandamientos"—, precede al nivel de "escucharemos", que es el nivel de la anulación de [la propia] existencia (bitul bimetzit) ante Él, bendito sea; pues el nivel de "escucharemos" se atrae del nivel de "haremos", como se mencionó arriba.

(ועיין במדרש פ' ויקרא רבה ר"פ א' וס"פ ה' מענין גבורי כח עושי דברו. ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' בלק דקצ"א ע"א מענין זה ובפ' לך לך ד"צ ע"א) והיינו ע"י שגילה רז זה לבני כו'

(Y véase en el Midrash, Parshas Vayikra Rabbah, al comienzo de la sección 1 y al final de la sección 5, acerca de "poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra"; y véase en Zohar III, Parshas Balak, 191a, sobre este tema, y en Parshas Lech Lecha, 90a). Y esto ocurre porque Él reveló "este secreto a Mis hijos", etc.

שהוא ע"י יגיעת נפש ויגיעת בשר להוציא מהעלם אל הגילוי כנ"ל ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר המשכת רצון העליון בחינת טמירא דכל טמירין כנ"ל ועיין בפ' בהר דק"ה ע"ב ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] אקדימו עשיה לשמיעה.

lo cual se logra mediante el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo, para sacar de lo oculto a lo revelado, como se mencionó antes; y «mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba», para despertar la atracción de la voluntad suprema, el nivel de «lo más oculto de todo lo oculto», como se mencionó antes. Véase también Parshas Behar, 108b: «Por el amor de sus corazones, para acercarse al Santo, bendito sea, antepusieron la acción a la escucha».

20 וכמ"ש במ"א. ועיין בד"ה יביאו לבוש מלכות. ועיין מ"ש מענין בשעה שהקדימו ישראל נעשה בד"ה צאינה וראינה.

Como está escrito en otro lugar. Véase también el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales». Y véase lo escrito acerca del tema de «Cuando Israel se adelantó y dijo: «Haremos»» en el discurso que comienza «Salgan y vean»,

לא זו מחבבה ואפשר לומר פ"י שהקדימו נעשה היינו שבחינת ביטול דנעשה להיות בטל לבעל הרצון. [acerca de] «No dejó de quererla». Y es posible decir que el sentido de que se hayan adelantado y dicho «Haremos» es que el nivel de autoanulación (bitul) expresado en «Haremos» consiste en estar anulado ante el Amo de la voluntad,

הוא עולה לבחי' מחשבה קדומה הנקרא בקדמין ברא שהוא למעלה מבחי' חכמה והוא מקור התורה והמצות כמבואר למעלה. ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח בענין פ"י וקדם צרתני:

se eleva al nivel del pensamiento primordial, llamado «bekadmin bera» («al principio creó»), que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría); y es la fuente de la Torá y las mitzvot, como se explicó arriba. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «En el octavo día envió», acerca del sentido de «Y antes (kedem) me formaste».

21 קיצור. (ובחי' ביטול זה נק' לשמוע בקול דברו וצריך להקדים להיות עושי דברו להמשיך הרצון בהדבור עליון והיינו ע"י גילוי אהבה המסותרת בחי' ביטול רצון שע"י מעורר גילוי רצון העליון

Resumen. (Y este nivel de autoanulación (bitul) se llama «escuchar la voz de Su palabra», y debe ser precedido por «quienes cumplen Su palabra»: atraer la voluntad a la palabra suprema. Esto se logra revelando el amor oculto, el nivel de la anulación de la voluntad, mediante el cual se despier- ta la revelación de la voluntad suprema.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז כו' שע"ז ממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות להיות הגילוי למטה כמו למעלה, וזהו ענין שהקדימו נעשה לנשמע. שבח"י נשמע נמשך מבח"י נעשה שעולה לבח"י רצון העליון בח"י בקדמין ברא):

Por eso, "mejor una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo", etc., pues mediante esto se atrae desde más allá del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), para que la revelación abajo sea como arriba. Y este es el sentido de que hayan antepuesto "haremos" a "escucharemos": el nivel de "escucharemos" se atrae del nivel de "haremos", que asciende al nivel de la voluntad suprema, el nivel de "bekadmin bera".)

22 ה וביאור הענין ע"פ מ"ש ברבות ר"פ ויקרא או שמא משוי שקשה לס"ר נוח לאחד כו'

5. Y la explicación del asunto, conforme a lo escrito en Midrash Rabbah, al comienzo de Parashat Vayikrá: "¿O acaso una carga que es difícil para seiscientos mil es fácil para uno?", etc.;

אם יוספים אנחנו לשמוע כו' ומשה שומע כו' וע"ש שעד"ז פי' גבורי כח כו' לשמוע כו' ע"ש.

"Si seguimos oyendo", etc.; "y Moshé oye", etc. Véase allí cómo, siguiendo esta misma línea, explica "poderosos en fuerza", etc., "para escuchar", etc. Véase allí.

23 והענין דמבואר במ"א פ' מטות ע"פ לאמר זה הדבר כו' ענין משה נתנבא בזה כו' גילוי קדש העליון

משא"כ בח"י כה כדמותנו כו' ע"ש.

Y el asunto es como se explica en otro lugar, en Parashat Matot, sobre el versículo "Diciendo: Esto es lo que...", acerca de "Moshé profetizó con 'Esto' (zeh)", etc.: la revelación de la santidad suprema (Kódesh), a diferencia del nivel de "Así" (koh), "a nuestra semejanza", etc. Véase allí.

וזה היה הגילוי במתן תורה וזה הי' [היה] קשה לס"ר נשמות לקבל כי גילוי אור א"ס עד"ז מאיר רק בחכמה עילאה שמשם בח"י משה

Y esta fue la revelación en la Entrega de la Torá, y fue difícil para las seiscientas mil almas recibirla; pues la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de esta manera ilumina solo en la Jojmá suprema, de la cual proviene el nivel de Moshé,

כי חכמה כח מה והוא מ"ש במשה ונחנו מ"ה [מה]. משא"כ בס"ר נשמות ששרשן מו"ק [מו' קצוות] שהן המדות שלמטה מבח"י חכמה.

pues Jojmá es koaj má (la fuerza del "qué"), y esto es lo que se dice de Moshé: "¿Y qué (má) somos nosotros?". En cambio, la raíz de las seiscientas mil almas proviene de las seis extremidades (vav ketzavot), que son los atributos emocionales (midot), por debajo del nivel de Jojmá.

24 ולכן פרחו נשמתן כמ"ש נפשי יצאה בדברו וכמ"ש ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ חכו ממתקים. כי

גילוי בחי זו זהו

Por eso sus almas salieron volando, como está escrito: "Mi alma salió cuando Él habló", y como está escrito en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, acerca del versículo "Su paladar es dulzura". Pues la revelación de este nivel es

כמו שלמעלה היש ולמטה בחי אין ואפס ממש ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] ר"פ ל"ד וס"פ ל"ו.

como [es en verdad:] que arriba está el "algo" (yesh), y abajo, el nivel de la nada y nulidad reales. Véase sobre esto Sefer Shel Beinonim, al comienzo del capítulo 34 y al final del capítulo 36,

שעיקר גילוי זה הוא בחכמה עילאה כמ"ש [כמה שכתוב שם] פל"ה בהג"ה [בהגהה]. וזהו הנקרא לשמוע בקול דברו, שרק משה יוכל לשמוע.

que la esencia de esta revelación está en la Jojmá superior (sabiduría), como está escrito allí, en el capítulo 35, en la glosa. Y esto es lo que se llama "escuchar la voz de Su palabra", que solo Moshe podía escuchar.

ועמ"ש בד"ה בפ"י כי תשמע בקול מפתחות הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כו' ובסידור בד"ה אדני שפתי תפתח בפ"י בקול דברי אלקים חיים וע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג כו'.

Y véase lo escrito en el discurso sobre la explicación de "Si escuchan la voz", [acerca de] "las llaves interiores", etc.; y en el Sidur, en el discurso que comienza "Ado-nai, abre mis labios", en la explicación de "la voz de las palabras del D'os viviente", y acerca del versículo "¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando", etc.

והיינו ע"י שהי' [שהיה] בחי גבורי כח. וע' בגמרא שבת פ"י [פרק י' / פרשה י'] [דצי"ב א'] ופ"ד דנדרים (דל"ח ע"א)

Y esto fue porque él poseía el nivel de "poderosos en fuerza". Véase en la Guemará, Shabat, capítulo 10 (92a), y capítulo 4 de Nedarim (38a),

לפי שהיה בעל קומה עשר אמות דהיינו שמאיר בו עשר ספירות עליונות דאצילות שראשיתן היא חכמה עילאה.

pues era un hombre de estatura, de diez codos; es decir, que brillaban en él las diez Sefirot superiores del Mundo de Atzilut (Emanación), cuya primera es la Jojmá superior.

והיינו כי כח זהו בחי' חכמה כח מ"ה [מה] ומשם נמשך כח הביטול למס"נ [למסירות נפש]. (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' פנחס דף ר"כ בפ"י העונה אישר"מ [אמן יהא שמיה רבא מברך] בכל כחו).

Y esto se debe a que koaj (fuerza) es el nivel de Jojmá, koaj mah; y de allí se extrae la fuerza de la autoanulación (bitul) para el autosacrificio (mesirut néfesh). (Y véase lo que escribió el Ramaz sobre la parashá Pinjás, folio 220, acerca del significado de "Quien responde «Amén, que Su gran Nombre sea bendecido» con toda su fuerza".)

והנה ע"י משה יוכלו נש"י [נשמות ישראל] לקבל לשמוע בקול דברו, וזהו ג"כ ע"י גבורי כח. והנה כח ב"פ [ב' פעמים] יד זהו ענין שאו ידיכם קדש שמבואר בד"ה צאינה וראינה.

Ahora bien, por medio de Moshe las almas de Israel pueden recibir [y] escuchar la voz de Su palabra; y esto también se logra mediante "poderosos en fuerza". Ahora bien, koaj (fuerza) equivale numéricamente a dos veces yad (mano); esto corresponde a "Alcen sus manos en santidad", que se explica en el discurso que comienza "Salgan y vean".

ועי"ז הם עושי דברו עושי לשון תיקון והיינו מ"ש ועתה יגדל נא כח אד' כמ"ש במ"א

Y por medio de esto son "quienes hacen (osei) Su palabra": osei expresa rectificación (tikún). Y esto es lo que está escrito: "Y ahora, que se engrandezca, por favor, la fuerza (koaj) de Ado-nai", como está escrito en otro lugar;

דהיינו שממשיכים גילוי אור א"ס סוכ"ע בהדבור עליון וזהו ענין העונה יהא שמיה רבא מברך es decir, que atraen la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia el habla suprema. Y este es el sentido de "Quien responde: 'Que Su gran Nombre sea bendecido'",

והיינו ע"י בכל כחו גבורי כח כנ"ל וזהו ג"כ ענין שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו בחי' המשכת הכח בשם אד' כו'.

y esto se logra "con toda su fuerza", "poderosos en fuerza (koaj)", como se mencionó antes. Y este es también el sentido de que Yaakov le diera a David veintiocho años (koaj) de los suyos: el nivel de atraer la fuerza (koaj) al Nombre Ado-nai, etc.

25 ונקרא בחי' זו מלאכיו גבורי כח. ע"ד שנתבאר בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] בפ"י שרפים עומדים ממעל לו כו'.

Y este nivel es llamado "Sus ángeles, poderosos en fuerza", en consonancia con lo explicado en el discurso que comienza "Y seré santificado entre los hijos de Israel", acerca del significado de "los Serafim están de pie por encima de Él", etc.

וע"כ נקראו מלאכיו גבורי כח גם ע"ד והחיות נושאות את הכסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם והם נושאים ומרוממים בחי' זו לאור א"ס

Y por eso también son llamados "Sus ángeles, poderosos en fuerza", en consonancia con "y las Jayot llevan el Trono" y "sobre la semejanza del Trono había una semejanza como la apariencia de un hombre"; ellos llevan y elevan este nivel hacia la Luz Infinita (Or Ein Sof)

עצמו והכח בהם ע"י ששרשם מעולם התהו כמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד בת"א [בתורה אור] פ' יתרו ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השבת גבי כתר יתנו לך כו'

misma; y la fuerza que hay en ellos se debe a que su raíz está en el Mundo del Tohu, como se explica todo esto en el discurso que comienza "‘Recuerda’ y ‘Observa’ en una sola enunciación", en Torah Ohr, Parshat Yitró, y en Pri Etz Jaim, Shaar HaShabat, acerca de "Una corona te otorgarán", etc.

מלאכים פי' שח"ב [שחכמה ובינה] נק' מלאכים כו' ע"ש וע' במא"א [במאורי אור] אות מ' סס"א וכפשוטו גבורי כח כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין (ד"מ ע"א) שלבש כח לכוף יצרו ע"ש.

"Ángeles": es decir, que Jojmá y Biná son llamadas "ángeles", etc. (véase allí); y véase Me'orei Or, letra mem, sección 61. En su sentido literal, "poderosos en fuerza" significa, según explica Rashi al final del primer capítulo de Kiddushin (40a), que se revistió de fuerza para dominar su inclinación. Véase allí.

וזהו כמא"ז ל' (רפ"ד דאבות) איזהו גבור הכובש את יצרו. שנאמר טוב ארך אפים מגבור ומושל ברוחו מלוכד עיר (במשלי סס"י [סוף סימן ט"ז]) והמכוון י"ל [יש לומר] שע"י שכובש את היצה"ר [היצר הרע]

Y esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (al comienzo del capítulo 4 de Avot): "¿Quién es poderoso? Quien domina su inclinación, como está dicho: 'Mejor es quien es lento para la ira que el poderoso, y quien gobierna su espíritu que quien conquista una ciudad'" (en Proverbios, final del capítulo 16). Y puede decirse que la intención es que, al dominar la inclinación al mal,

שהוא מבחי' סיגי הגבורות וממתיקו שיהי' [שיהיה] בטל ליצי'ט [ליצר טוב] שהוא מבחי' אהבה וחסד עי"ז ממשיך המתקת הגבורות מבחי' ארך אפים ורב חסד כו'

que proviene del nivel de las escorias de las Guevurot (contenciones), y al endulzarla hasta que quede anulada ante la inclinación al bien, que proviene del nivel del amor y del Jésed (bondad), por medio de esto se atrae el endulzamiento de las Guevurot desde el nivel de "lento para la ira y abundante en bondad", etc.

ועי"ז הוא עושי דברו שמתקן ובונה הדבור עליון שנק' עיר אלקינו שהוא מבחי' שם אלקי' ושם אד'

Y mediante esto, él es uno de "quienes cumplen Su palabra", pues rectifica y construye el habla suprema, llamada "la ciudad de nuestro D'os", que pertenece al nivel del Nombre Elokim y del Nombre Ado-nai;

והוא ממשיך בו הגדלת כח שם אד' כענין ועתה יגדל נא כח אד' כו' והיינו ע"י ה' ארך אפים כו'.

y atrae hacia ella el acrecentamiento de la fuerza (koaj) del Nombre Ado-nai, como en "Y ahora, que se acrecienta la fuerza de Ado-nai", etc. Y esto se logra mediante "Havaíá es lento para la ira", etc.

26 ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון בפ"י מקדש אדני כוננו ידיך כו' וזהו משארז"ל [מה]

שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד עתיד הקב"ה לקרוא לירושלים שם חדש.

Y vean lo escrito más adelante, en la explicación del versículo "Haz el censo de los hijos de Guershón", acerca del significado de "El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron", etc. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que en el Tiempo Venidero el Santo, bendito sea, llamará a Jerusalem con un nombre nuevo.

היינו מ"ש ושם העיר מיום הוי' שמה (סוף יחזקאל) כמבואר ברבות תולדות (פס"ה) ובמדרש איכה (דס"ח

ע"ב ס"פ) על אלה אני בוכיה טבא למדינתא דשמה כשם מלכה כו'

Es decir, lo escrito: "Y el nombre de la ciudad desde aquel día será 'Havaíá está allí'" (al final de Ezequiel), como se explica en Midrash Rabbah, Toldot (sección 65), y en Midrash Eichah (68b, final de la sección), acerca de "Por estas cosas lloro": "Dichosa la ciudad cuyo nombre es como el nombre de su Rey", etc.,

דכתיב ושם העיר מיום הוי' שמה (עיין שם) והיינו כי ירושלים הוא יראה שלם ועכשיו נקראת עיר אלקינו והאלקים עשה שייראו מלפניו.

pues está escrito: “Y el nombre de la ciudad desde aquel día será ‘Havaia’ está allí” (véase allí). Esto se debe a que Jerusalem es yirá shalem, temor pleno; y ahora se la llama “la ciudad de nuestro D'os (Elokeinu)”, y “Elokim hizo que teman ante Él”.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיו בבחי' יראו את הוי' בבחי' ביטול ממש ע"י ונגלה כבוד הוי' כו' כמבואר למעלה.

Pero en el Tiempo Venidero estarán en el nivel de “Teman a Havaia”, en el nivel de la autoanulación (bitul) efectiva, por medio de “Y se revelará la gloria de Havaia”, etc., como se explicó arriba.

וזהו ע"י העבודה עכשיו בבחי' גבורי כח שהם הם עושי דברו כו'. ועי"ז יוכלו לשמוע בקול דברו ממש. מה שעכשיו נאמר זה רק במשה כו'.

Y esto se logra mediante el servicio de ahora, en el nivel de los “poderosos en fuerza”, que son quienes “cumplen Su palabra”, etc. Gracias a ello podrán “escuchar la voz de Su palabra” misma; ahora esto se dice únicamente de Moshé, etc.,

כנ"ל. וכמ"ש במדרש תהלים (סס"י [סוף סימן] י"ד) שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתקיים מה שאמר משה ומי יתן כל עם ה' נביאים ומ"מ גם עתה בחי' זו בעבודה

como se mencionó arriba. Y como está escrito en Midrash Tehilim (final de la sección 14), en el Tiempo Venidero se cumplirá lo que dijo Moshé: “¡Ojalá todo el pueblo de Havaia fuera profeta!”. Sin embargo, también ahora este nivel [está presente] en el servicio,

היינו ע"י עסק התורה שע"י הוא בחי' קול דברו ממש כמ"ש ואשים דברי בפ"ך וכתוב תען לשוני אמרתך כו'

es decir, mediante el estudio de la Torá, pues por medio de él se alcanza el nivel de “la voz de Su palabra” misma, como está escrito: “Y puse Mis palabras en tu boca”, y también: “Mi lengua repetirá Tu dicho”, etc.

ועמ"ש בביאור ע"פ וידעת היום בסופו ע"פ מאמר הספרי שמתוך כך אתה מכיר כו' אך צריך להקדים לזה להיות גבורי כח עושי דברו כו':

Y vean lo escrito en la explicación del versículo “Y sabrás hoy”, al final, acerca de la enseñanza del Sifrei: “A través de esto llegas a reconocer”, etc. Pero antes de ello es necesario ser “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra”, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/14/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak